

Simultaneous Interpretation Equipment and its Didactical Implications

Aurora Ruiz Mezcua

Universidad de Córdoba, Spain

aurora.ruiz(a)uco.es

ABSTRACT

The main objective of this study is to describe the equipment used in SI and its implications for the teaching from different perspectives and disciplines. Despite the fact that this popular mode of interpreting relies heavily upon a technical system that enables listening and speaking “at the same time”, there have notably been few scientific studies on the use of this equipment in the SI field.

With this purpose in mind, this thesis is structured by an introduction, five chapters, conclusions and seven appendices which correspond to the different disciplines I have touched upon: linguistics, history, technology, and teaching/training. I start with an introduction on linguistic aspects, paying especial attention to the term “interpreting-interpretation”, and the various modes and techniques used in the field. In this section, I will also explain the structure and objectives of my research.

Chapter 1 is devoted to interpretation history. Today’s SI equipment is the result of many experiments and technological improvements. I was interested in learning when the first system was created, and how it has evolved over the last two centuries.

In chapter 2, I discuss some electronic, technical and IT issues. Specifically, I describe all the devices and materials which are used in SI, paying special attention to their quality. I then classify these components according to different contexts and functions: main components (such as booths, consoles and the audio system) and auxiliary components (non-essential elements, i.e., screens, relay button, loudspeakers, etc.). In addition, I include the International Standards regarding the equipment. Nowadays, interpreters can deal more effectively with the complexity of the various tasks involved in the act of interpreting thanks to a wide range of electronic tools that provide better sound, comfort or even information. There have also been several attempts to create interpreting programs based on speech recognition and automatic translation systems. Until now, however, no machine has been able to substitute the interpreter in SI. This changing scenario has led to new modes (like “remote interpretation”) that could one day become the future of Conference Interpreting. The implementation of these new techniques will also be a challenge for interpretation schools, teachers and trainers.

The teaching of SI, which is one of the main aspects of this work, is analysed in chapter 3. To gain greater insight into this issue, I have compiled a range of methodologies used in the teaching of SI at some of the most important schools in the world. I examine the equipment of the training centres and universities in chapter 4. To do so, I designed a facilities and components questionnaire to gather information about the equipment installed in eight universities of Spain where simultaneous interpreting is taught. I have also sent a survey to several lecturers from these universities to find out their exact opinion about the systems they use.

Most equipment could be valid for SI if it were designed according to the aforementioned standards. However, because I was interested in determining which system is best for teaching purposes, I conducted an experiment with my own simultaneous interpreting (French-Spanish modality) students. The experiment, which is described in chapter 5, consisted of a SI exercise using two different systems: the computer-based system installed at the language lab of the University of Córdoba and the console-based system installed in a conference room of the University. In order to ensure that the results were as objective as possible, two French-Spanish SI lectures from different universities evaluated the students' performance using a standard form I have designed for this purpose.

KEYWORDS: equipment, experiments, interpretation teaching, new technologies, simultaneous interpreting, translation.

Completion of Thesis

Place: University of Málaga, Spain

Year: 2010

Supervisor: Doctor Ma. Gracia Torres Díaz

Original language: Spanish

El equipo de Interpretación Simultánea y sus Implicaciones Didácticas

Aurora Ruiz Mezcua
Universidad de Córdoba
aurora.ruiz(a)uco.es

RESUMEN

El objetivo principal de este estudio es describir el equipo utilizado en IS y comprobar cuáles son sus implicaciones en el campo de la didáctica desde varias perspectivas. A pesar de que el sistema técnico que permite la producción oral y la audición “al mismo tiempo” es básico para el modo más popular hoy día, no existen estudios científicos rigurosos centrados en el equipo. Con este propósito en mente, esta tesis doctoral está compuesta por una introducción, cinco capítulos, conclusiones y siete apéndices que se corresponden con las diversas disciplinas que integran el trabajo: lingüística, historia, tecnología, aprendizaje o enseñanza.

Este trabajo comienza con una introducción basada en los aspectos lingüísticos, qué es la interpretación y cuáles son sus modos y en la descripción de los objetivos y metodología aplicada.

En el primer capítulo se refleja la visión histórica de la profesión y del modo simultáneo en particular. El equipo actual es el resultado de numerosos experimentos y avances técnicos. Se recoge el primer sistema del que tenemos noticia y su evolución a lo largo del siglo.

En el segundo, se muestran los aspectos técnicos, electrónicos y la repercusión de las “nuevas tecnologías”. En este capítulo se describen los dispositivos y materiales que conforman los equipos técnicos, haciendo una especial mención a la calidad de los sistemas, por ello los componentes aparecen clasificados según sus funciones y los diferentes contextos donde se emplean: componentes principales (cabinas, consolas y sistema de sonido) y componentes secundarios (elementos no esenciales, tales como pantallas, botón de relé, etc.). Además, se incluyen las normas internacionales que regulan los aspectos relativos a la instalación, utilización y requisitos mínimos. Actualmente, los intérpretes pueden realizar su labor de manera más efectiva gracias a una serie de herramientas electrónicas que proporcionan, entre otras cosas, una mejor calidad de sonido, comodidad e información. Este escenario cambiante ha propiciado nuevos modos de interpretación simultánea (por ejemplo, la “interpretación a distancia”), que podría convertirse en el futuro de la Interpretación de Conferencias. En esta misma línea, también cabe destacar que se han registrado varios intentos para la creación de programas basados en el reconocimiento de voz y los sistemas de traducción automática, aunque hasta el momento, ninguna máquina ha sido capaz de sustituir a un intérprete en interpretación simultánea. No obstante, el desarrollo de las nuevas técnicas que surjan en el futuro será un reto para la docencia de la interpretación.

La enseñanza de la interpretación simultánea es uno de los aspectos más relevantes de este trabajo y por ello se analiza con detalle en el capítulo tercero, donde aparecen compiladas las diferentes metodologías que se utilizan para impartir docencia a nivel de grado en las escuelas más destacables del mundo en materia de interpretación. En el capítulo cuarto se describen los

equipos que se emplean en los centros universitarios con este mismo propósito: primero ha sido necesario diseñar un formulario donde se registran el tipo de instalaciones y componentes para poder analizar de forma científica la información requerida. Así, la muestra de este estudio son ocho centros universitarios españoles donde se imparte la asignatura de interpretación simultánea, al menos, a nivel de grado. Para completar este estudio empírico, también se ha realizado un cuestionario cuyo objetivo era conocer el grado de satisfacción del profesorado encargado de impartir docencia con respecto a los sistemas que utilizan para formar a los intérpretes. De este modo, los resultados obtenidos nos indican que la mayoría de los equipos son válidos para la enseñanza de la interpretación, pues en general cumplen con los requisitos mencionados anteriormente.

Sin embargo, como también era el propósito de este estudio conocer la tipología de equipo que podía adaptarse mejor a las necesidades docentes, el capítulo quinto narra el experimento llevado con alumnos de interpretación simultánea en la modalidad francés-español. Dicho experimento se ha realizado a través de dos ejercicios de interpretación de tema similar en los que se han empleado dos sistemas diferentes: el equipo-ordenador instalado en el laboratorio de idiomas de la Universidad de Córdoba y el equipo basado en consola instalado en una sala de conferencias del mismo organismo. Para asegurar la objetividad de los resultados, dos profesores universitarios de diferentes centros, que imparten docencia de la materia en la misma modalidad, han valorado las dos pruebas utilizando una hoja de evaluación diseñada para este propósito.

PALABRAS CLAVE: equipos, experimentos, didáctica de la interpretación, interpretación simultánea, nuevas tecnologías, traducción.